

ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΤΗΣ ΑΚΑΔΗΜΙΑΣ ΑΘΗΝΩΝ

ΕΚΤΑΚΤΟΣ ΣΥΝΕΔΡΙΑ ΤΗΣ 23^{ης} ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1952

ΠΡΟΕΔΡΙΑ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ Ι. ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ

ΠΡΑΞΕΙΣ ΚΑΙ ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ ΤΗΣ ΑΚΑΔΗΜΙΑΣ

ΔΕΞΙΩΣΙΣ ΤΟΥ ΞΕΝΟΥ ΕΤΑΙΡΟΥ Κ^{ος} ΑΛΕΞ. FLEMING

Ἡ ὀλομέλεια τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν ἐδεξιώθη ἐπισημως τὸν ἐκλεγέντα ξένον ἑταῖρον αὐτῆς, *Sir Alexander Fleming*.

Εἰς τὴν συνεδρίαν παρέστησαν ὁ Πρόεδρος τῆς Κυβερνήσεως κ. Κιουσόπουλος οἱ ὑπουργοὶ: Ἑθνησ. καὶ Ἑθνικῆς Παιδείας κ. Φραγγίστας, Δικαιοσύνης καὶ Συντονισμοῦ, ὁ Ἐπιτετραμμένος τῆς Μ. Βρετανίας, ὁ μητροπολίτης Καβάλας ὡς ἐκπρόσωπος τοῦ Ἀρχιεπισκόπου Ἀθηνῶν, ὁ μητροπολίτης Ἡλιουπόλεως καὶ ἄλλοι προσκεκλημένοι.

Ὁ **Πρόεδρος** ἀπηύθυνεν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν κ. Fleming χαιρετισμὸν ἐκ μέρους τῆς Ἀκαδημίας καὶ ἐπέδωκεν εἰς αὐτὸν τὸ διάσημον καὶ τοὺς τίτλους τοῦ ξένου ἑταίρου ὡς καὶ κλάδον χοΐνου ἐξ ἐλαίας τῆς ἀρχαίας Ἀκαδημίας τοῦ Πλάτωνος.

Ἀκολούθως ὁ ἀκαδημαϊκὸς κ. **Σπυρ. Δοντιάς** προσεφώνησε τὸν κ. Fleming, καὶ ἀνέπτυξε τὸ σπουδαιότατον ἐπιστημονικὸν του ἔργον. Εἶτα ὁ *Sir Alex. Fleming* ηὐχαρίστησε θερμῶς τὴν Ἀκαδημίαν διὰ τὴν προσγενομένην αὐτῷ τιμὴν.

ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΣ ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ

Ἡ Ἀκαδημία Ἀθηνῶν τιμᾶται σήμερον διὰ τῆς παρουσίας ἐνὸς διεθνoῦς φήμης σοφοῦ, τοῦ Ἀλεξάνδρου Fleming, ὅστις, ὡς ἄλλος Pasteur, προσέφερεν εἰς τὸν βωμὸν τῆς Ἱατρικῆς ἄσβεστον λαμπάδα μέλλουσαν νὰ φωτίζη διαρκῶς τὸν ἐπιστημονικὸν ὁρίζοντα.

Τὸ μέγεθος τῆς ὑπηρεσίας τὴν ὁποίαν ὁ Ἀλέξανδρος Fleming προσέφερεν εἰς τὴν πάσχουσαν ἀνθρωπότητα γίνεται ὀλονὲν ἐμφανέστερον, ὅσον παρέρχεται ὁ καιρὸς. Ἡ ἀνακάλυψις του ὑπῆρξεν ἡ ἀφετηρία πλήθους σωτηρίων ἐρευνῶν,

ὁ δὲ δρόμος τὸν ὁποῖον ἐκεῖνος μὲ τὴν ὀξυδέρκειάν του διεΐδε καὶ μὲ τὴν ἐπιμονήν του διήνοιξεν ἔγινε σήμερον εὐφροσύνη καὶ λαμπρὰ λεωφόρος. Ἐῖχε τὴν δικαίαν ἱκανοποίησιν νὰ ἴδῃ ζῶν τὸ ἔργον του ἀναγνωριζόμενον καὶ νὰ ἐξασφαλίσῃ τὴν εὐγνωμοσύνην ὀλοκλήρου τῆς ἀνθρωπότητος. Ἡ φήμη του δὲν περιορίζεται ἐντὸς ἑνὸς μικροῦ κύκλου ἐπιστημόνων. Τὸ ὄνομά του φέρεται πλέον εἰς τὰ χεῖλη παντὸς ἀνθρώπου, τοῦτο δὲ εἶναι ἡ καθιέρωσις, ἣτις ἀποτελεῖ τὸ πρόνομιον τῶν ὄντως μεγάλων.

Ἐντιμότητε,

Κατὰ τὰ τελευταῖα ἔτη ἐδέχθητε πλείστας τιμὰς καὶ τὰς ἐδέχθητε μὲ τὴν μετριοφροσύνην τοῦ πραγματικοῦ σοφοῦ. Ἄς μνημονεύσω ἰδιαιτέως μεταξὺ τούτων τὸ βραβεῖον Nobel δι' οὗ σᾶς ἐτίμησε τὸ 1945 ἡ Σουηδικὴ Ἀκαδημία. Ἡθλήσατε εἰς τὸν στίβον τῆς ἐπιστήμης μὲ τὸ εὐγενὲς ἐκείνο πνεῦμα τῆς ἀνωτερότητος καὶ τῆς ἀνιδιοτελείας, τὸ ὁποῖον διέκρινε τοὺς ἀρχαίους Ἕλληνας νικητὰς τῶν Ὀλυμπιακῶν ἀγώνων. Οἱ πρόγονοι ἡμῶν ἔστεφον τοὺς Ὀλυμπιονίκας μὲ κᾶτι εὐτελὲς καὶ πολυτιμότερον συγχρόνως μ' ἓνα ἀπλοῦν κότινον, «ἀπὸ σκιαρᾶν παγᾶν». Θυγάτηρ τῆς Ἀκαδημίας τοῦ Πλάτωνος ἡ Ἀκαδημία Ἀθηνῶν, Σᾶς προσφέρει τὸν κότινον τοῦτον, κοπέντα ἀπὸ αὐτὴν ταύτην τὴν πανσεβασμίαν ἐλαίαν, ὑπὸ τὴν σκιάν τῆς ὁποίας, κατὰ τὴν παράδοσιν, ἐδίδασκεν ὁ θεῖος Πλάτων. Ταῦτοχρόνως σᾶς ἐγχειρίζω τὰ διασημὰ τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν καὶ τὸ δίπλωμα τοῦ ἀκαδημαϊκοῦ.

Εἴθε τὰ ἔτη σας νὰ εἶναι πολλὰ ἐπ' ἀγαθῶ τῆς ἐπιστήμης.

ΠΡΟΣΦΩΝΗΣΙΣ ΤΟΥ ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΟΥ Κ^ο ΣΠΥΡ. ΔΟΝΤΑ

Ἐκτελῶν τὴν τιμητικὴν ἐντολήν τῆς Ἀκαδημίας, ὅπως ὁμιλήσω κατὰ τὴν δημοσίαν ταύτην Συνεδρίαν, ἐκφράζω πρῶτον τὴν μεγάλην χαρὰν τῶν μελῶν αὐτῆς διὰ τὴν συμπαράστασιν τοῦ ἐπιφανεστάτου ἐπιστήμονος Sir Alexander Fleming, ἐκλεγέντος ὡς ξένου Ἑταίρου τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν.

Ὁ Fleming ἐγεννήθη τῇ 6ῃ Αὐγούστου 1881 εἰς τὸ Airshire τῆς Σκωτίας καὶ ἐσπούδασεν εἰς τὴν St. Mary's Hospital School τοῦ Λονδίνου, ἐπιτυχῶν ὑποτροφίαν δι' ἐξετάσεων. Καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν τῶν σπουδῶν του διεκρίθη εἰς τόσον βαθμόν, ὥστε ἐλάμβανε πάντοτε βραβεῖον, τελικῶς δ' ἔλαβε τὸ πτυχίον του μετὰ διπλοῦ χρυσοῦ μεταλλίου.

Προσληφθεὶς ἔπειτα ὁ Fleming εἰς τὸ Μικροβιολογικὸν Ἐργαστήριον τοῦ περιφήμου καθηγητοῦ Sir Almorh Wright ἐργάσθη παρ' αὐτῶ ἐπὶ 40 ὅλα ἔτη,

κατά την διάρκειαν τῶν ὁποίων ἐδημοσίευσεν ὑπὲρ τὰς 80 ἐπιστημονικὰς ἐργασίας, ἀναφερομένας εἰς τὴν βακτηριολογίαν, τὴν ἀνοσολογίαν καὶ τὴν χημικοθεραπείαν, ἐξ ὧν πολλαὶ εἶναι νέαι μέθοδοι τεχνικῆς τῆς Μικροβιολογίας.

Αἱ σπουδαιότεραι τῶν ἀνωτέρω ἐρευνῶν τοῦ ἐστρέφοντο πρὸς *θεραπείαν τῶν μεμολυσμένων τραυμάτων καὶ μελέτην τῆς δράσεως τῶν ἀντισηπτικῶν φαρμάκων*.

Ἡ μεγάλη ὅμως δόξα τοῦ Fleming ὀφείλεται κυρίως εἰς τὴν ἀνακάλυψιν δύο ἀντιβιοτικῶν οὐσιῶν, τῆς *λυσοζύμης* καὶ τῆς *πενικιλίνης*.

Τὰ κατὰ τὴν σπουδαιοτάτην ταύτην ἀνακάλυψιν ἔχουν ἓν συντομίαν ὡς ἀκολούθως.

Ὁ Fleming παρετήρησε κατὰ πρῶτον εἰς τὰ πειράματά του, ὅτι αἱ τότε ἐν χρήσει *χημικαὶ ἀντισηπτικαὶ οὐσίαι* προεκάλλουν *πολλάκις ἀπὲρ ὠφελείας βλάβην* τοῦ ὄργανισμοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἐξασθενοῦσαι μᾶλλον τὰ φυσιολογικὰ ἀμυντικὰ κέντρα τοῦ σώματος παρὰ τὰ νοσογόνα μικρόβια.

Ὡσαύτως εὔρεν ὅτι αἱ γνωσταὶ ἀντισηπτικαὶ οὐσίαι καταστρέφουν μόνον τὰ κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν τῶν τραυμάτων εἰσοσκόμενα μικρόβια, οὐχὶ δὲ καὶ τὰ ἔχοντα ἤδη εἰσδύσει βαθύτερον. Τοῦτο δ' ὀφείλετο κυρίως εἰς τὸ ὅτι ἕνεκα τῆς ὑπὸ τῶν ἀντισηπτικῶν οὐσιῶν προκαλουμένης πύξεως τῶν λευκωμάτων τῶν ἰσθῶν παρεκωλύετο ἡ περαιτέρω κατὰ βάθος εἰσδύσις τῆς ἀντισηπτικῆς οὐσίας.

Κατόπιν τῶν γνώσεων τούτων παρουσιάσθη αὐτομάτως εἰς τὸν Fleming τὸ πρόβλημα τῆς εὐρέσεως ἀντισηπτικῆς οὐσίας, ἐχούσης τὰς ἀκολούθους δύο θεμελιώδεις ιδιότητας :

α) *Νὰ κέκτηται ἡ οὐσία αὕτη ἀντισηπτικὴν δύναμιν τοιαύτην, ὥστε νὰ καταστρέφῃ μὲν τὰ μικρόβια, χωρὶς ὅμως καὶ νὰ βλάπτῃ τὴν φυσιολογικὴν ἀμυντικὴν ἰκανότητα τῶν λευκῶν αἰμοσφαιρίων τοῦ σώματος· καὶ*

β) *Ἡ τοιαύτη ἀντισηπτικὴ οὐσία νὰ ἔχῃ ἰκανὴν εἰσδυτικὴν εἰς τοὺς ἰστοὺς δύναμιν, ὥστε νὰ δρά καὶ κατὰ βάθος ὡς μικροβιοκτόνος.*

Τὸ πρόβλημα τοῦτο ἔλυσε ὁ Fleming κατὰ τρόπον λαμπρόν, διὰ τῆς ἀνακάλυψεως δύο ἀντιβιοτικῶν οὐσιῶν τῆς *λυσοζύμης* καὶ τῆς *πενικιλίνης*.

Πρῶτον ἀνεκάλυψε οὐσίαν, ἣν ἀπεκάλεσε *λυσοζύμην*, διότι ἦτο βακτηριολυτικὴ οὐσία ἐμφανίζουσα λυτικὰς ιδιότητες ἐνζύμου. Εὐρίσκεται δὲ αὕτη εἰς τοὺς ἰστοὺς καὶ τὰ ἐκκρίματα τῶν ζώντων ὄργανισμῶν, φυτικῶν καὶ ζωϊκῶν, καὶ συνεπῶς καὶ τοῦ ἀνθρώπου. Ἡ ὑπαρξὶς λυσοζύμης εἰς πάντας τοὺς ζῶντας ὄργανισμοὺς εἶναι σπουδαιότατη, διότι οὗτοι δυνάμει ταύτης εἶναι ἱκανοὶ νὰ ἀμύνωνται φυσιολογικῶς κατὰ τῶν διαφόρων μολύνσεων.

Μετά τινα ἔτη ὁ Fleming ἀνεκάλυψε καὶ τὴν *πενικιλίνην* ἐκ τῆς ἐξῆς τυ-

χαίας παρατηρήσεως. Εἰς τμήμα τοῦ θρεπτικοῦ ὑλικοῦ, ἐντὸς τοῦ ὁποίου εἶχον καλλιεργηθῆ σταφυλόκοκκοι, ἀνεπτύχθησαν ἐκ μολύνσεως μύκητες τῆς οἰκογενείας πενικιλίων. Τὴν προσοχὴν δὲ τοῦ Fleming προεκάλεσε τὸ γεγονός ὅτι *πέριξ τοῦ σημείου ἐνθα ἀνεπτύχθησαν τὰ πενικίλλια οἱ σταφυλόκοκκοι εἶχον διαλυθῆ.*

Κατανοήσας ἀμέσως ὁ Fleming τὴν σπουδαιότητα τοῦ γεγονότος τούτου, ἐξήτασεν ἐπιμελῶς τὰ ἀναπτυχθέντα πενικίλλια, ὡς καὶ τὰ προϊόντα των, τὴν δὲ εὐρεθεῖσαν δραστικὴν οὐσίαν των ὠνόμασε *πενικιλίνην*.

Κατόπιν δὲ ἠρεύνησε συστηματικώτερον τὴν βακτηριοκτόνον δύναμιν τῆς δραστικῆς ταύτης οὐσίας κατὰ πολλῶν εἰδῶν μικροβίων, καὶ εὗρεν ὅτι *αὕτη πλὴν τῆς ἰσχυρᾶς βακτηριοκτόνου δυνάμεως ἔχει καὶ μεγάλην εἰσδυτικὴν ἰκανότητα, χωρὶς νὰ εἶναι τοξικὴ διὰ τὸν ὄργανισμὸν τοῦ ἀνθρώπου.*

Ἄλλὰ παραδόξως, καίτοι τὰ τόσον λαμπρὰ ἀποτελέσματα ἀνεκοινώθησαν τῷ 1929, ταῦτα δὲν προεκάλεσαν μέγα ἐνδιαφέρον τοῦ ἐπιστημονικοῦ κόσμου.

Ὁ Fleming ἐξηκολούθησε τὰς ἐρεῦνας του περὶ τῆς πενικιλίνης πρὸς ἀπομόνωσιν τῆς *καθαρᾶς* δραστικῆς οὐσίας καὶ τῆς σταθεροποιήσεώς της· διότι, ὡς ἀπεδείχθη, ἡ ἀκατέργαστος πενικιλίνη *περιέχει* καὶ πολλὰς ἄλλας οὐσίας ἀδρανεῖς, ὥστε ἡ ὠφέλιμος ἐνέργειά της ἦτο ἀσταθὴς καὶ ἡ θεραπευτικὴ δρασίς της πολὺ ταχέως ἐξησθένει.

Τὴν ἀπομόνωσιν καὶ σταθεροποίησιν τῆς πενικιλίνης ἀνέλαβε κατόπιν ὁ χημικὸς Ernst B. Chain, ὅστις ἐργασθεὶς ἐντατικῶς ἐπὶ 11 ὅλα ἔτη ἐπέτυχε νὰ παρασκευάσῃ καθαρὰ *παρασκευάσματα* πενικιλίνης.

Τὸ καθαρὸν τοῦτο προϊόν ἐχρησιμοποιήθη ὡς φάρμακον εἰς τὴν θεραπευτικὴν ὑπὸ τοῦ Howard W. Florey. Ὁ πρῶτος δὲ πάσχων εἰς ὃν ἐχορηγήθη καθαρὰ πενικιλίνη ἐσώθη ἐκ βαρυτάτης νόσου ἐντὸς ὀλίγων ὥρῶν.

Ἐπειδὴ δὲ τότε ἤρχισεν ὁ Βορ παγκόσμιος πόλεμος καὶ ἐν Ἀγγλίᾳ δὲν ἦτο δυνατὴ ἡ ἴδρυσις τῶν ἀπαιτουμένων μεγάλων ἐργοστασίων μετὰ τῶν ἀναγκαίων μηχανημάτων καὶ εἰδικῶν συσκευῶν πρὸς παρασκευὴν καθαρᾶς πενικιλίνης κατὰ μεγάλας ποσότητας, ὁ Florey μετέβη εἰς τὰς Ἡ. Π. τῆς Ἀμερικῆς καὶ ἐπέτυχε τὴν ἴδρυσιν τοιούτων ἐργοστασίων ὑπὸ Ἀμερικανῶν.

Τότε ἤρχισεν ἡ παρασκευὴ τοῦ θαυματουργοῦ φαρμάκου εἰς μεγάλας ποσότητας καὶ ἐγένετο εὐρεῖα χρῆσις αὐτοῦ καὶ εἰς τὰ μαχόμενα στρατεύματα. Ἐκτοτε ἑκατομμύρια ἀνθρώπων, στρατιωτῶν καὶ πολιτῶν, ἐσώθησαν διὰ τῆς πενικιλίνης ἐκ τῆς ἀναπηρίας καὶ τοῦ θανάτου.

Ἄλλὰ καὶ ἄλλο ἀγαθὸν ἔφερεν εἰς τὴν ἀνθρωπότητα ἡ ἀνακάλυψις τοῦ Fleming. Αὕτη ἐγένετο ἀφορμὴ ἀνακαλύψεως καὶ ἄλλων πολυτίμων ἀντιβιοτικῶν,

καθ' ὅσον πλήθος ἐπιστημόνων ἤρχισεν ἔκτοτε ἐπιδιδόμενον εἰς τὴν ἔρευναν μυκήτων καὶ διαφόρων ἄλλων μικροοργανισμῶν πρὸς παρασκευὴν νέων οὐσιῶν, ἔχουσῶν μικροβιοκτόνους ιδιότητες.

Οὕτως ἀνεκαλύφθησαν διὰ τῶν ἀνωτέρω μεθόδων καὶ ἄλλα δραστικά ἀντιβιοτικά, ἐξ ὧν σπουδαιότερα εἶναι ἡ *στρεπτομυκίνη*, ἡ *χλωρομυκίνη*, ἡ *χρυσομυκίνη* καὶ ἡ *τετραμυκίνη*, ἅτινα εἶναι ἤδη ἐν θεραπευτικῇ χρήσει καὶ μυριάδες ἀνθρώπων ἀνὰ τὸν κόσμον σώζονται κατ' ἔτος διὰ τούτων.

Νεώτεροι πειραματικαὶ ἐργασίαι ἀπέδειξαν ἐσχάτως ὅτι τὰ ἀντιβιοτικά ἔχουν ἐπίσης πολὺ μεγάλην ἐπίδρασιν καὶ ἐπὶ τὴν ἀνάπτυξιν τῶν φυτῶν καὶ ἰδίως τῶν σιτηρῶν.

Κατὰ τὸ ἔτος 1945 τὸ βραβεῖον Nobel διὰ τοὺς κλάδους τῆς Φυσιολογίας καὶ τῆς Ἰατρικῆς ἀπενεμήθη ἀπὸ κοινοῦ εἰς τὸν Αἰ. Fleming καὶ τοὺς Chain καὶ Florey «διὰ τὴν ἀνακάλυψιν τῆς πενικιλίνης καὶ τῆς θεραπευτικῆς ἐνεργείας τῆς πρὸς ἴασιν διαφόρων λοιμωδῶν νόσων.

Ἐκτοτε τὰ διάφορα Κράτη καὶ αἱ φυλαὶ ὅλων τῶν ἡπείρων τῆς ὑψηλίου, μεταξὺ τῶν ὁποίων καὶ οἱ ἐρυθρόδεσμοί, ἀναγνωρίζοντα τὴν σημασίαν καὶ τὴν μεγίστην σπουδαιότητα τῆς ἀνακαλύψεως ταύτης, ἀπένεμαν εἰς τὸν Fleming τὰς μεγίστας τῶν τιμῶν διὰ παρασῆμων καὶ τιμητικῶν διπλωμάτων.

Δέον ὅμως νὰ σημειωθῇ ὅτι ὁ Fleming ἠτύχησε νὰ εὕρῃ κατάλληλον σύζυγον, ἐξασφαλίσασαν εἰς αὐτὸν ἐπὶ μακρὰ ἔτη ψυχικὴν ἠρεμίαν, ἀπαραίτητον πρὸς ἐκτέλεσιν πνευματικῆς ἐργασίας. Ἀναμφιβόλως δὲ ἰκανὴ καὶ ἀγαθὴ σύντροφος ἀποτελεῖ ἄριστον βοηθὸν παντὸς ἐπιστήμονος.

Τοιαύτη εἶναι, ἐν συντομίᾳ περιλήψει, ἡ κολοσσιαία ἐργασία τοῦ ἐξόχου ἐπιστήμονος, τιμῶντος διὰ τῆς παρουσίας του τὴν σημερινὴν Συνεδρίαν.

Ὡς εἰσηγητὴς εὐχόμεαι αὐτῷ ὀλοψύχως ἄκραν υγείαν, σωματικὴν καὶ πνευματικὴν, ἐπὶ μακρὰ ἀκόμη ἔτη, πρὸς ἐξακολούθησιν τοῦ λαμπροῦ ἐπιστημονικοῦ καὶ φιλανθρώπου ἔργου του ἐπ' ἀγαθῷ τῆς ὅλης ἀνθρωπότητος.

Ἡ ἀνθρωπότης προώδευσεν ἐκάστοτε χάρις εἰς ὀλίγα ἄτομα, τὰ ὁποῖα κεκτημένα ἐγκέφαλον ἐξαιρετικῆς εὐφυΐας καὶ γενικῆς διανοήσεως, ἐπέτυχον μεγάλας ἀνακαλύψεις· τοιαῦτα δ' ἐγένοντο, πρὸ πάντων κατὰ τοὺς τελευταίους χρόνους, χάρις εἰς τὴν σημαντικὴν ἀνάπτυξιν τῶν Φυσικῶν καὶ τῶν Ἰατρικῶν Ἐπιστημῶν.

Τινὲς ὅμως τῶν Φυσικῶν ἀνακαλύψεων χρησιμεύουν ὄχι μόνον πρὸς ὄφελος τοῦ κόσμου, ἀλλὰ δυστυχῶς καὶ πρὸς καταστρεπτικὴν κατὰ τῆς ἀνθρωπότητος ἐνέργειαν.

Ἐξ ἀντιθέτου, ἅπαναι αἱ Ἰατρικαὶ ἀνακαλύψεις εἶναι εὐεργετικά, συντελοῦσαι

εις τὴν προφύλαξιν τῆς υγείας ἢ εἰς τὴν καλὴν θεραπείαν καὶ ἴασιν τῶν πασχόντων, καὶ τὴν διὰ καταλλήλων υγιεινῶν παραγγελμάτων παράτασιν τῆς ζωῆς τοῦ ἀνθρώπου.

Ἐκ τῶν μεγίστων μέχρι τοῦδε γενομένων ἰατρικῶν ἀνακαλύψεων εἶναι, ὁμολογουμένως, πρώτη ἢ τοῦ Pasteur, ἀνακαλύψαντος τὰ προκαλοῦντα τὰς διαφόρους μολύνσεις τῶν ζώντων ὄργανισμῶν μικρόβια, ὡς καὶ τὴν δυνατὴν προφύλαξιν τῶν ἀνθρώπων ἀπὸ τούτων, καὶ δευτέρα, ἢ τοῦ Fleming, ἀνακαλύψαντος τὸ ρηθὲν θαυματουργὸν φάρμακον, τὸ θεραπεῦον ἐντὸς βραχυτάτου χρόνου τοὺς πάσχοντας ἐκ διαφόρων νοσημάτων καὶ σῶζον καθ' ἑκάστην πλῆθος ἀνθρώπων ἐκ βεβαίου θανάτου.

Θὰ ἐκπλαγῆτε, ὅμως, ἀγαπητὲ ἐν Ἀκαδημίᾳ συνάδελφε, μανθάνοντες ὅτι Ἕλληνες θεραπευταὶ εἶχον προηγηθῆ ὑμῶν, κατὰ πολλὰ ἔτη, πρὸς θεραπείαν παθήσεών τινων δι' ἀγνώστου εἰσέτι πενικιλίνης.

Τοῦτο ἐγένετο ὑπὸ ἐμπειρικῶν θεραπευτῶν καλονήρων καὶ λαϊκῶν κομπογαννιῶν οἱ ὅποιοι ἐκ παραδόσεως ἐγνώριζον ὅτι παθήσεις τινὲς τοῦ δέρματος θεραπεύονται δι' ἐπιθέσεως καταπλάσματος ἐκ μουχλιασμένου ἄρτου. Καὶ ἡ ἐφαρμογὴ τῆς μεθόδου ταύτης ἔδιδε πολλὰς εὐχάριστα ἀποτελέσματα.

Σήμερον ὅμως, ὅτε ἡ ὑμετέρα ἀνακάλυψις ἀπέδειξε ποῖον πολύτιμον φάρμακον παρασκευάζουν πολλοὶ μύκητες, ἐξηγεῖται σαφῶς ὁ τρόπος τῆς ὠφελίμου δράσεως τοῦ παραδόξου τούτου ἐμπειρικοῦ θεραπευτικοῦ μέσου.

Dear Sir Alexander,

The entire humanity is honouring and admiring your excellent work, being benefited by your discovery.

Having simply the name of Alexander Fleming you have achieved, by the exceptional ability of your brain to become *Alexander the great of the contemporary Medicine*.

The Academy of Athens is very happy acquiring you among his associate members, and is very pleased with your presence in this meeting.

We wish and hope to see you again soon!